

19990710029999

中華民國八十八年歲次己卯

國曆七月十日  
農曆六月廿七日

TUNE (TUNE OF HARMONY)

發一崇德

彰化道場

中華民國八十八年歲次己卯六月二十七日 林氏佛堂

孝悌忠信禮義廉恥 濟公活佛慈訓

Are you selecting

Are you selecting

Stay or leave

Stay or leave

Life is beautiful or ugly

Life is beautiful or ugly

You can make it

You can make it

(Dedication: Two Tigers)

吾乃

濟公老師 奉了



IKTCD S

母命 來到林氏佛堂

隱身早已叩

母容 問我一群愛的徒兒們，HAPPY FOR HAPPY

I am Ji-gong Teacher. For the sake of Mother God decree, came to Lin's holy temple. Paid respect to Mother God. Ask my lovely disciplines, Happy for happy.

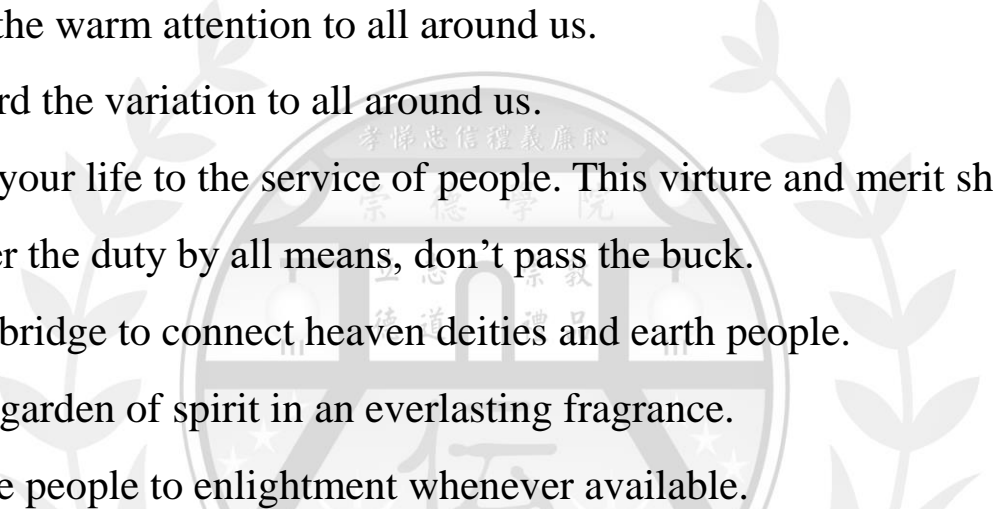
IKTCD S

白陽天使氣宇非凡響  
重新出發抖擻顯軒昂  
愿大業展諧同向明光  
兼並聖凡和中邁康莊  
恩慈就懷菩薩愿擔當  
喜捨成行量無以衡量  
施捨交融光輝若春陽  
譜生命樂章以添禎祥  
感念生讓美與善滋長  
現溫情在你我的身旁  
無分界擎心中的寶藏  
我為人人懿德嘉行彰  
在肩人間無遠弗推搪  
搭座天人橋樑道助幫  
駐心靈花園朵朵芬芳  
見道成道當下即天堂

IKTCD S

## 本訓英文翻譯：

- 1 . Angle of White Sun are in laudable spirit and character.
- 2 . Stir up your spirit to the grandeur and make a stride again.
- 3 . Successful achievement lies in grand vow. Head for bright prospect together.
- 4 . Explore saint affairs and worldly business together.  
Bound for a road in harmony and modesty virtue.
- 5 . Bear in Heaven benevolence and grace. Shoulder the great vow the likeness of Buddha.
- 6 . Enjoy charity and donation to effectuation. This magnanimous merit is endless.
- 7 . Accumulate charity and giving up of self pleasure. The light is warm like the Spring Sun.
- 8 . Make out the life tune to increase the auspicious view.
- 9 . Feel gratitude of life existing, keep developing kindness and beauty in your heart.

- 
- 1 0 . Reveal the warm attention to all around us.
- 1 1 . Disregard the variation to all around us.
- 1 2 . Devote your life to the service of people. This virtue and merit shall be manifested.
- 1 3 . Shoulder the duty by all means, don't pass the buck.
- 1 4 . Build a bridge to connect heaven deities and earth people.
- 1 5 . Sustain garden of spirit in an everlasting fragrance.
- 1 6 . Expedite people to enlightenment whenever available.

Contemporary thought and behavior could make existing of Heaven.

濟公活佛 悲訓 T U N E 一和諧的樂章 訓中訓:

天上人間 無遠弗界

擎心中的善與美

讓生命樂章以添光輝

以無量行 成就聖業

T C D S

懷菩薩愿 邁向和諧

Heaven and Earth is boundless

Launch the kindness and beauty in your heart.

Increase glitter to the tune of life.

Accomplish the Saint affairs in a boundless merits.

Hold on the great vow of Buddha, Bound for harmony.

濟公活佛慈悲：

Come here with me

Learn Tao with me.

You'll see, you'll see.

How great the Tao is!

How special the Tao is!

We ave lucky.

We ave lucky.

I K T C D S

(Dedicated: two Tigers)

◎既然要率性，那就既坐之則安之，煉煉你們的火候，看你們能坐多久。既然大家選擇要坐下來，就不可以漏氣打瞌睡。

Now you are here to learn how to let your True Nature show. Sit down and calm your heart. Let's see how you can make it to stay seated for the teachings. Since you choose to sit down, you are not supposed to embarrass yourself by dozing off.

◎沒有電的時候，我們就要懂得自己發電。那發電要用到什麼？是不是水呢？想要發電就要水來推動，所以老師今天讓你們喝喝水。由此了解道就像水那樣條平常、平淡，就像今天你們來此，看起來非常容易，但其中卻有道的存在。

When electric power is out, we should learn to regenerate it. Then what does it take to generate electric power? Isn't it water? Since the flow of water can generate electricity, now I'm giving some water for you to drink, hoping you can be recharged with energy and strength. Remember may seemingly be easy, yet it's triggered by the power of Tao.

◎愿大力就大，年輕人常常立志向，但常立志向不如立長志，為師給你九根香蕉，希



望你對道的心及愿力也是長長久久，有始有終。你如果願意承此代天宣化的責任，你必須有三承擔力。或許一開始你不覺得責任重，但時間久了，責任慢慢重了，那時就是在煉煉你的火候，驗驗你的真心，看你是否能承擔。

The greater your vow, the more strength and help you'll obtain. Young people are often quick to make vows, but you should pay more attention to fulfilling the vows you make. Now I give you nine bananas, hoping your heart and vows to Tao can also be everlasting. (In Chinese, "everlasting" is pronounced the same as "nine") Besides, remain consistent from start to the very end. If you have the will to shoulder the Holy Mission and propagate Tao, you must be strong in faith and true in sincerity. Probably you'll not feel the pressure in the beginning, but as time passes by, the responsibilities get even more difficult to take, which are meant for trials of your will and sincerity. Therefore, these trials will determine whether you do have the ability to shoulder the Holy Mission.

◎一開始先小步小步的走，後來再大步大步的走。剛開始就像在學走路一般，所以就小心翼翼，所以有初發心，更要拳拳服膺，但是你的心是否可以保持得很遠，你們的法

船是否能渡化更多有緣的人，就要看你是否真心願意來承擔。

People start learning to walk by little steps and gradually making strides, which is the same as you learned to walk in childhood. You always start carefully. Such being the case, now you have nurtured a heart of Tao, it does not come easy, so you must be careful to maintain it for life. Whether you can keep this heart of Tao, and whether your Dharma boat can accommodate large numbers of suffering people, depends on your will and true sincerity to shoulder the Holy Mission.

◎承擔之中還得下功夫，這功夫不是一天兩天，也不只是一年兩年的事，而是要長長久久，所以如果仙佛給你更多的承擔，你就要能承擔這份責任，而且能保持長久。

Once you shoulder the Holy Mission and propagate Tao, you'll see that hard work is necessary. Such effort takes more than one or two days, even one or two years. It takes eternity. From now on, if the saints or Buddhas grant you holy duties, you should always have the will to accept and accomplish them.

◎如果我們發現別人承擔得很重，有沒有人要替他分擔呢？就像艘法船，需要有人承

擔，如果我們不能即時承擔，那麼越難越遠方向就會偏離，所以我們要即時承擔，繼承前人的方向。

When you find people sustain too much pressure, will anyone of you offer a helping hand? The Dharma boat needs a pilot and all of us are the pilots. If we refuse or be unable to steer the boat, it will surely stray farther and farther from our expected direction. Therefore, we should have the will and ability to go on with the Holy Mission set by our predecessors.

◎人生這條路長還是短呢？你說長它就長，你說短它就無常。人說人生苦短，你是否會如此認為？今天你來到裡苦不苦呢？今天你來到這裡，是不是很快樂呢？快樂的像在天堂，所以我們知道，天堂就在人間，就在你的心裡，你今天以菩薩的心，學古聖先賢的步履，一步一步紮實的走，就是仙人。

What do you feel about your life, long or short? The answer lies in your attitude. Many people consider their lives bitter and short, do you feel the same way? Sorrow here? You feel joy at the moment, right? The eternal joy and happiness is something you feel in Heaven, but this emotion can also be felt in this secular world. As long as you hold a merciful heart and

follow the sages' way, persevere with both feet on the ground, you will be a heavenly person in this world.

◎你既為仙人，是否有仙味？仙味又是如何的一種味道？今天大家和和氣氣的在一起，那就有道味，可見得道就在人身上，所以你想要把道傳回你的家鄉，就要好好樹立一個典範，把你今天所學的，統統表現出來，讓自己顯得更有道味，更有仙氣。

In order to be a heavenly person, shouldn't you have a heavenly character? What is the heavenly character like? Keeping harmony is vital part of this character. You will see that heavenly character is in everyone. If you are willing to propagate Tao to your hometown, first you should make a good role model of yourself, putting all your understanding of Tao into practice and equipping yourself with this heavenly character. It's character of Tao.

◎所謂：「天道不遠，人自遠之」。但是「人能弘道，非道弘人」可見天道還是得由人道做起，所以你們要樹立起人道典範。為乾道者需有乾道之典範，為坤道者需有坤道之典範。

There is a proverb, "The Heavenly Tao is not far, but man causes the distance." Likewise,

“It is man that enhances and glorifies Tao, not Tao to enhance or glorify man.” According to these sayings, Heavenly Tao starts from the relationships of human beings. So, as a human being, you should set up a good example. Gentlemen, you should be role models for all men. Ladies, you should be models for all women too.

◎徒兒們好好珍惜現在的因緣，這條路要走得長遠，要自己才是根本，靠別人的力量是不長久的。

My disciples, be sure to cherish this wonderful affinity, the path of cultivation is a long one, you got to depend on yourself with perseverance, which is the fundamental rule. It will not be trustworthy if you rely on other people.

◎所謂：財、法、侶、地，修道要有修道的伴侶，人群之中才能鍛鍊火候，道不在深山古洞修，你今天自修自得只是一個自了漢。今天徒兒們發愿想把道傳回家鄉，就是不要成自了漢，這是很難得的，可是你必須進一步了解你自己真真正正的故鄉。

The so-called: Finance, Dharma, companions, temples, we need companions when cultivating Tao, our endurance will be tried only when we are getting along with people. Tao is

not to be cultivated in remote mountains, you will become a selfish cultivator if you just cultivate for yourself and benefit alone. It is rare and not easy that you vow to propagate Tao back to your hometown. However, you must go further to realize where is your real homeland.

◎一個人掌舵是不是力量有限呢？所以要有人來接掌，希望你們脈脈傳續，這樣才不會有間斷。你要能接得好、接得穩，有多少的力量就儘量發揮，並且找更多人都來幫忙，集合更大力量，如此將船開得好，開得穩。並要遵循道的方向，好好下功夫，並且紮實去做。

The strength is limited when it's only one person to be in charge of steering. Therefore, there needs second and more persons to take over the steering so that the sailing will not be disconnected. You got to try your best to do well with this taking over and release your ability as much as possible. Get more people to help you to gather more power so that the boat can sail well and stable, also, we got to follow the right direction and make all efforts on every point substantially.

◎你們有此愿力，老師也感到很高興，但是人間的路，為師不能幫你走，所以當你遇

到風浪時，就要堅持方向；在你遇到挫折時，希望你能更堅強、更勇敢。

Being your teacher, I am much pleased with your vows, but I can not walk for you on the path of life. Whenever you suffer the storms or ocean waves, be persistent in your direction. Be stronger and braver especially when you suffer frustrations.

◎人生的路可以選擇，但生命不可以重來。今天在座者，不管你剛入道，或已入道好多年，希望你能永保初發心，道氣滋長，如同你們所喝的水，法雨永遠滋潤在心房。

You may choose your own path but the path of life can not be restarted. I hope you can always keep this initiated compassionate heart either you are new Tao receivers or old ones, keep the Tao cultivation lasting long, just as the water, the Dharma showers which always nourish your heart.

◎花不能離開水，沒有水，花就會凋謝。而徒兒們心靈的花園，是不是常常灌溉？有沒有讓花開得很芬芬呢？花兒有水就能開得很漂亮，那麼你想不想你這一生也開得很漂亮呢？那麼你就要自立自強的耕耘、收割。在這其中，當然也需要上天的幫助，但是你想得到上天的幫助，結這份佛緣之前，就要先結人緣，今天你要廣結善緣，就要將道傳

揚。

Flower would wither if there is no water. Do you often water your heart garden? Do you make the garden filled with fragrance? Flowers will be beautiful when there is enough water. Do you wish your life to be like the beautiful blossom? If so, you need to make adequate efforts before you harvest. Of course, you'll need God's help during the process. You need to propagate Tao before making good relationships with people.

◎你今天來此，所學何法？所學何道？你今天來此學佛也學法，可要知道佛法是活的，佛要在世成就佛，那才是一位活佛，既要當活佛，就要活活潑潑，就像水是流動的，能流動水才長遠，希望徒兒能從中去了解。

What Dharma are you learning today? What Tao are you learning today? Today you are here to learn the Dharma and how to be a Buddha, you got to know that Buddha's Dharma is alive and active. Buddha needs to reach Buddhahood while he is with the body then we call him a living Buddha. You need to be wise and active since you want to be a living Buddha, like the water flow that is active. Flowing water runs deep. I hope my disciples can really understand



it.

◎上天取的只是你的真心，佛法的廣大，就要紮實你們的根本去學習。希望你們根基要紮實深厚，希望你們跟上天結的緣也要深厚。老師名為濟公，就是公心一片，忘卻私心，廣結善緣。

God makes point of your true heart. Dharma is so profound and vast, you got to build a firm foundation. I hope your foundation is solid and deep as well as the affinity with heaven and God. My name is Ji-Gong, which means being unselfish for the public, making every possible good relationships and affinity.

◎有形的船我們看得清楚，但無形的法船，有道的力量在其中，需要我們發心去駕駛，肯定了方向之後，道心也就會滋長在其中。

The tangible boat is clear to see and easy to steer. However, the intangible Dharma boat required our true devotion to steering, because there is power of Tao inside it. As long as the direction is assured, your heart of Tao will be nurtured and grow up.

◎你們身為萬物之靈，是頂天立地的，身為修道人，今天能坐這裡是要天時、地利、

人和。而此中又是以人為中、以和為貴。雖然徒兒們都來自不同地方，但是要知道我們都同是老母的兒女，同樣來自理天的故鄉，握著一條金線。或許我們現在還不能完全的了解，但這道理要去好好地去研究，好好握緊這條金線，如果有人脫了隊，希望你們能拉他一把，扶他一把，能讓大家能一起來開這一艘法船。

Human beings are the wisest of all the creatures because they stand firm between heaven and earth. Today, you are able to sit in Holy Temple as a Tao cultivator. It is due to the combination of right time, right place, and right people. Most important are the kind people and harmonious atmosphere. Although you are from different places, we are the sons and daughters of Almighty God Heavenly home following the same golden path. Probably you could not realize thoroughly for the being, but you have to work hard and hold on to this golden path. When someone get lost, I hope you can give him or her a helping hand. Let's cooperate in steering this Drama boat together.

◎為師送給你們 TUNE 這篇訓，希望你們彈奏出的是和諧的樂章，人生的旋律要鬆緊合度，太鬆或太緊都不合中道。有形有象的事好去了解，但心中無形的弦，就要你們

好好地去理解，才能把你人生的旋律彈得恰當，很動聽，才能奏出和諧的樂章。

With the “TUNE” revelations, I hope you can play a harmonious tune of your life. The tune of life should be appropriate, neither too loose nor too tight. It is very easy to understand tangible things; however, the invisible stings of your heart need to be comprehended well. Consequently, you may play the tune of life very properly and attract many people, then the tune of life will be very peaceful and harmonious.

◎人生如同船行在海上一個，海浪有高有低，是否你們的心也會高低起伏呢？希望你們自己能找一個平衡點，找到一個著力點，高與低之間如何掌握，要自己衡量衡量。

Life is life a boat sailing in the ocean. The tides go up and down, so isn't your life similar to the tides that go up and down? I hope you can gain the balance and expore the true meaning of your life. You need to measure for yourself how to gain the balance between ups and downs.

◎前面的人是不是年紀較大了一點呢？老師今天送給你們小仙童吃的棒棒糖，希望你們辦事要有老成之氣，但卻能常保赤字之心。

Are the people in front of you senior at age? Today, I am giving you sweet candy bars,

which are Little Angles's favorite? I hope you will be mature in dealing with Tao affairs while maintaining a pure and innocent heart.

◎今天過後希望你明天也能繼續下去，越來越了解道的可貴，好好把心情放輕鬆，好好把你不安定的心安定下來。

I hope you can go on with tomorrow's lectures, getting to further understand the preciousness of Tao. Relax yourself, and calm down your unstable mind.

◎老師今天很高興能來此地與徒兒們相聚一堂。但是老師已經沒有肉體，只好很不得已的借這位竅手的身體，希望能和徒兒會會面，一旦我離開了這個肉體，你們認為濟公老師我還在不在呀？希望徒兒們能理解老師永遠在你們身邊。

I feel very happy to come here and to get together with my disciples in this Holy Temple. As I have no physical body, in order to meet you, I have to use this lady's physical body. Once I leave this body, do you think I still exist or what? I hope all of my disciples can understand that I am always by your side.

◎希望徒兒們的方向能握得穩，希望徒兒們的目標都已經確立，白陽大戲一場，希望

每位徒兒扮演好自己的角色，素位而行，徒兒們既然已願意承擔，就會有一股力量，來自上天，也來自於自己，如此天人相應，天人共辦，你們能理解嗎？

I hope my disciples can hold on to the right direction, and set up your goals. If we compare the White-Sun Era to a play, all of us are performers in the play. I hope everyone plays his or her role well. Try your best to perfect your part. As you are willing to shoulder the Holy Mission, there must be strength from God in addition to your own strength. This concerted strength consists of God and you. It means coordination and cooperation between God and you. Can you feel the preciousness?

◎佛堂的大小，人數的多寡，是個實相還是虛相呢？此時天時緊急，徒兒們更謹記，更當真修實煉，自己煉就火候夠不夠深厚，是否能讓自己散發出光亮，就要看你們自己如何去發揮。

Is the size of Temple and the number who receive Tao trustworthy? Since the final salvation is urgent and about to end, my disciples, you should always bear it in mind and practice Tao wholeheartedly. It depends on you whether you can cultivate well, whether you

can get the insight of Tao, and whether you can light up your life.

◎火宅裡生蓮花，希望每個徒兒的蓮華妙性，能夠時時展現，時時讓它散發芬芳。

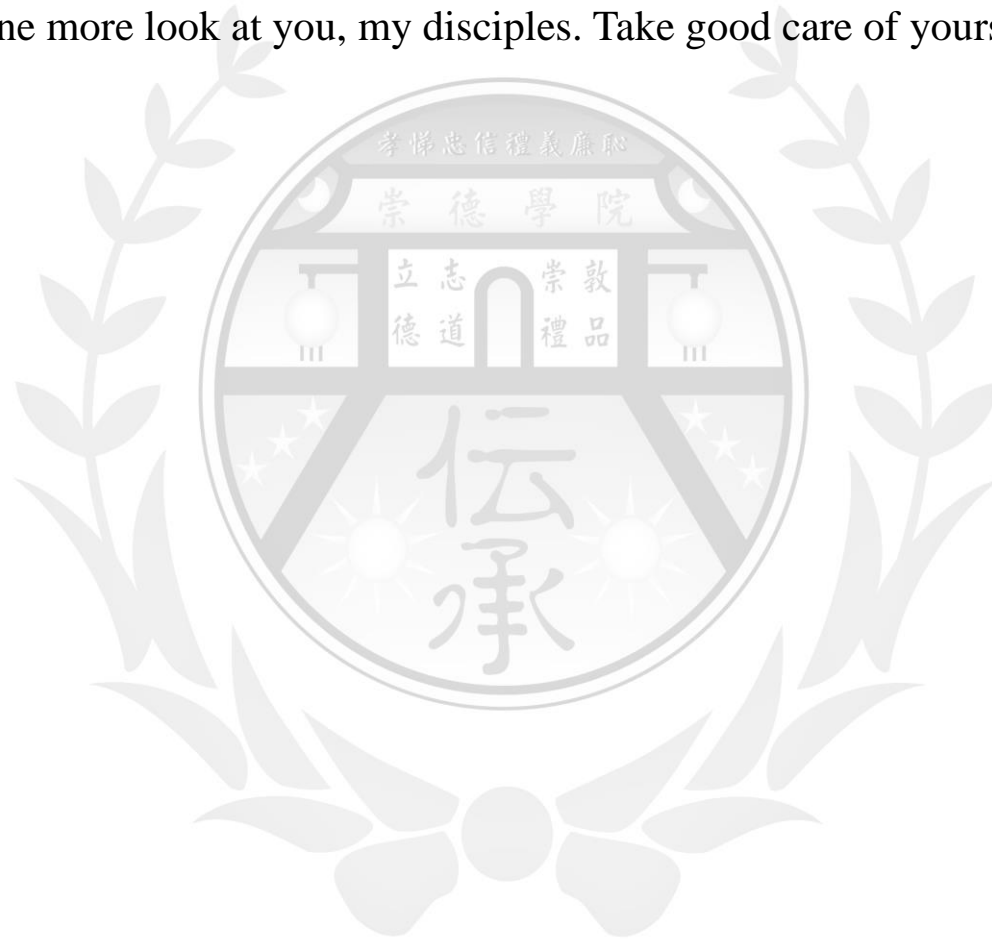
Nurture the virtue of mercy in your heart, just as a lotus blooming in a burning house. I hope all of you my disciples can manifest your marvelous True Nature all the time, letting out its fragrance to each and everyone around you.

◎此時是末後了，更要用智慧好好去分辨真假，那些奇奇怪怪、虛虛幻幻的東西太渺茫，此時正是真心下功夫的時候了，徒兒們，愿大力大，此時此刻，老師祝福你們聖凡更能如意，希望你們福慧能夠雙修。

It is time for final salvation, so you should have the wisdom to distinguish between right and wrong. All the worldly attractions are too tempting but illusive. You should keep your true heart and make utmost efforts. My disciples, always remember, the greater your vow, the more strength and help you'll obtain from God. Now, I wish you luck both in holy and secular affairs. And I hope you all can be devoted to cultivating for wisdom and true happiness.

◎為師看看徒兒們，徒兒們好好珍惜呀，再見了！

Let me take one more look at you, my disciples. Take good care of yourselves. Goodbye!



IKTCDs